

CONTENTS

SILENCE AND THE UNSPOKEN IN LANGUAGE AND LITERATURE. PART I

<https://doi.org/....>

OPENING REMARKS / 10

MEMORY AND VOICE

Boyka Ilieva. Olga Gyuzeleva in Brunate: Memories of Mara Belcheva and Pencho Slaveykov / 12

Velika Gyulemerova. The (Un)known Vazov: Erotic Discourse in *Under the Yoke* / 24

CENSORSHIP AND POWER

Teodora G. Dimova. The Telegraph as a Threat. Control and Censorship in the Ivan Gyuzelev Case of 1876 / 39

Kaloyana Raycheva. Language as a Tool for State Control. Newspeak in *1984* and Nadsat in *A Clockwork Orange* as Reflections of Contemporary Political Discourse / 48

Margarita Burmova. In The Shadow of the Self: Conformism as a Chronicle of Disintegration in Dominik Tatarka's *The Demon of Consent* (1963) / 66

Yoana Koleva. Mechanisms of Power and Subject Formation in Ryszard Kapuściński's *Shah of Shahs* (1982) / 80

Anton Nikolov. Science Fiction and the Future: The Prefaces to the *Galaktika* Series and Two Lines of Genre Legitimation during Bulgarian Socialism / 92

Boris Biserov. Havens and Prisons in Boyan Biolchev's *The Resettlement* / 108

Cristina-Mirela Manea (Ghiță). What is Said between the Lines: Adapting *Spovedanie la Tanacu* into *Beyond the Hills* / 122

SYNTAX, PRAGMATICS, CONCEPTUALISATION

Anna Lazarova. Starting with *Abe* and Stopping Short: Refusal to Answer, Aggression, or...?
/ 133

Anna Kapitanova-Krasteva. The Structure and Head Determination of NN Constructions in Bulgarian and Albanian / 147

Maria Ladovinska. The Role of Context in Interpreting the Implicit Subject of the Infinitive in Contemporary Italian / 166

Paola Georgieva. Metaphorical Models of Sports Victory in Bulgarian and Romanian / 185

Nadezhda Ilieva. The Linguistic Representation of Money in Bulgarian Proverbs / 192

Daniel Tomov. The Whisper of Slavic Influence: A Lexical-Semantic Analysis of Emotive Vocabulary in “Balada Meşterului Manole” Collected and Published by V. Alecsandri / 202

WHERE DO BULGARIAN STUDIES LIE?

(section editor: Senior Asst. Prof. Kristiyan Yanev, PhD)

Andraž Stevanovski. High National Distinction Awarded to Prof. Dr. Habil. Lyudmil Dimitrov by the Republic of Slovenia / 212

A Conversation with Elizabeta Georgiev (questions by Angel Bayraktarov) / 216

A SILENT ECHO

(section editor: Senior Asst. Prof. Simeon Stefanov, PhD)

Vasil Popovich. Written Records / 227

WHAT WE READ

Borislav Borisov. Fixed Expressions in Motion: Observations on Slavic Phraseology / 232

Venesa Nacheva. A Literary Encounter with the Ukrainian Soul / 236

Elka Traykova. “To Whom Does Botev Belong?”: A Different, Authentic Reading / 240

Tatyana Kurteva. “Life Has Died, Long Live Life.” / 244

IT SO HAPPENED THAT...

Jana-Carina Beller, Dorian Schuster. Reporting back from an Academic Study Week. „Third Graz Winter College for Intermediate Macedonian“ / 249

Sophie Kaltenecker, Maria Katarzyna Prenner. Reporting back from an Academic Study Week. „Second Graz Winter College *Belarus Digital*“ / 253

Anja Resch. Kliment Days at the Department of Slavonic Studies at the University of Vienna / 257

Florian Steindl. Reporting back from the Historical Linguistics Panel of the 49th Austrian Linguistics Conference (7 December 2025) in Klagenfurt / 260

ABOUT THE AUTHORS / 263

ABOUT THE AUTHORS (EN) / 268

PEER REVIEW PROCEDURE / 270

ETHICAL STANDARDS OF PUBLICATION / 271